

提高非英语专业学生的语际转换能力

摘要:非英语专业学生在翻译方面存在着诸如“石化”现象、语法失误、语用失误等共性问题,造成这些问题的主要原因在于他们对英汉两种语言及其差异缺乏足够的了解。对此,大学英语翻译教学可以从语言的差异性入手,通过反复实践来提高学生的语际转换能力。

关键词:翻译;差异;文化

Key words :translation ;differences ;culture

Abstract :Due to their insufficient awareness of differences between English and Chinese languages ,non - English majors ,in translation ,usually commit mechanical mistakes in the aspects of pragmatics ,grammar and culture. Thus ,it is advisable for them to start with differences between the two languages and to place great emphasis on translating practice.

在近几年的教学实践中,笔者发现不少非英语专业的学生对翻译的基础知识和技巧知之寥寥。有的甚至以为翻译只要拿一本英汉或汉英词典就足够了。可想而知,他们译出的句子或段落必定是外国人看了不知所云,中国人看了觉得别扭。显然,这与《大学英语教学大纲》[修订本](以下简称《大纲》)的要求相差甚远。《大纲》规定:“大学英语的教学目的是:培养学生具有较强的阅读能力和一定的听、说、写、译的能力,使他们能用英文交流信息。”其中对翻译的要求是能够将难度略低于课文的英文短文译成汉语,或能将内容熟悉的汉语文章材料译成英语,且译文达意。随着各国交流的日益频繁,英汉语际间的转换活动将会越来越普遍。而非英语专业学生在这方面的欠缺无疑是他们整个知识架构的缺憾,这对培养复合型人才是不利的。笔者拟从几个方面剖析一下非英语专业学生在翻译方面所表现出的共性问题

一 现象

1 “石化”现象

众所周知,英汉两种语言分属印欧语系和汉藏语系;操英语和操汉语的人群分属东西方两个地域,他们认识世界与思维的方法必有许多不同之处。加之风俗习惯、文化传统等方面的差异,两种语言间完全同义的词语、句子是微乎其微的。翻译虽然是用一种语言把另一种语言所表达的思想内容、感情、风格等忠实地重新再现出来,但绝不是简单的“一一对应”关系。中国学生由于受“石化现象”(Petri fication,指一个词条的约定俗成的意义发生变异,从而使之形成习惯用法的固化 Solidi fying Leech,1974)的影响,在英汉互译中往往把英汉语对等起来,使其涵义缩小,扩大或出现偏差,进而将词语的对等扩展到句子乃至更大的层面,误以为这种“对等关系”及其扩大便是所谓的“翻译”。例如,说到“好”,中国学生就想到“good”,也认为“as good as”就是“和……一样好”;提到“笔”,便是“pen”,不知 Pen 是指蘸水笔;看到“have butter flies in one's stomach”,便以为是“某人肚子里有蝴蝶”。句子层面的误译,如会上有人建议任命一个十一人委员会来制定新的章程。[学生译文]:At the meeting ,s omeone suggested to appoint acommittee of eleven members to make a new constitution.[改正译文]: I t was suggested at the meeting that an eleven -membercommittee be appinted to make a new constitution.[分析]:学生译文便是上述“一一对应”石化现象的产物,逻辑上也许讲得过去,但不是有效的语际转换。英、汉语在这里的共同点是,suggest (建议)可以管辖到句子结尾处,但共性不能取代差异。汉语中,“建议”可与其他词

并列,词形不变化,因为汉语的语法要靠词序来体现;英语则不然,“suggest“必须服从” be suggested + that +虚拟语气“这种结构。这样的语法要求是语言的“宪法”,任何人无权更改。由于忽略了对两种语言差异性的认识,学生们犯这样大量的“硬译”错误也就不足为奇了。

2 语法结构层面上的失误

乔姆斯基提出“Structure - dependency”的概念,认为语言的差异主要表现在 Structure 上的不同。语言有表层结构和深层结构之分,对于翻译而言,更重要的是透过表层结构抓住深层结构,这样才能抓住翻译的实质。如:The seasons come and go with regularity.[学生译文]:季节有规律地变化着。[改正译文]:四季轮回,周而复始。[分析]:学生译文受表层结构的影响,读起来有些拗口,而改正译文则更加接近翻译的本质,因为其一,它体现了深层结构;其二,汉语是一种意境语言(a language of artistic conception),擅长用四字句表达思想。翻译要求我们摆脱原文字面的控制,正如我国著名译者程镇球先生所说“翻译的最大课题之一就是摆脱原文字面的束缚”。而作为 nativespeaker 的美国老专家 Sol Adler 也深有同感:“The main problem is that the language from which you are translating imposes itself on the language into which you are translating. This applies to all translation”另一方面,我们更要尊重语言自身的语法结构,诸如词语的搭配。语言不同,语言的语法结构就不同,不能有半点逾越。可翻开学生的翻译作业,搭配不当的句子可谓比比皆是。如把“来信写道”译为“the letter writes”可译为“the letter reads”;把“学习知识”译为“learn knowledge”,一般译为“acquire knowledge”等不一而足。不尊重语法结构是造成误译的又一原因。

3 语用失误

要做到真正理解原文并进行翻译,仅仅懂得语言的发音、词汇和语法是不够的。我们还必须知道如何去使用语言,(如使用语言的人之间的各种关系,说话人的前提、意图等),这就是语用。例如,有位同学在描写班长如何为班务而忙碌时,这样写道:“He is always busy doing his business in the classroom.”殊不知,do one' business 是“大便”的委婉语。再如,汉语中的“妻管严”可取其谐音为“气管炎”,开玩笑时说的“他有气管炎”,若直译为“He suffers tracheitis.”会令人误解。其实,说话人的真正意图在说“他怕老婆”,上句可译为“He is a henpecked man.”这样,说话人要传达的信息就会自然、对等地表现出来。

4 文化差异造成的失误

语言既是文化的载体,又受文化的制约。理解语言必须了解文化。语言与文化关系密切,是因为语言是文化中一个颇为特殊的组成部分,语言直接反映一种文化的现实。文化的变化会在语言中体现出来,同样,不同民族独特的(unique)文化特点也会体现在各自的语言中,“Differences in culture mean difference in language (奈达,2001)”。例如,英语隐喻“He is a fox.”可以译成相应的中文隐喻“他是一只狐狸”,但是“She is a cat.”却不能译为“她是一只猫”,因为中国文化中不把猫同“包藏祸心的女人”联系起来。再如《大学英语》第二册和第三册课文中各有一句话:(1) ...after I had told Walt or Larry what to do in a particular situation. (2) ...It is as morally hard to turn her away as it is a lost dog.有的同学将(1)中的 Walt or Larry 译为张三或李四,将(2)中的“lost dog”译为“丧家犬”,这种译法显然是未曾考虑到英汉两种文化之间的差异,“汉化”得过分了。

5 翻译训练力度不够

英美留学生论文专家 世界一流的师资力量 10多年的服务经验

译海茫茫,即使要想达到《大纲》规定的要求,也要通过反复操练和总结方可。目前全国大范围使用的几种大学英语教材对听、说、读的训练在量上是足够的,但对翻译的练习,要么是课后列上6至8个汉语句子,要么是要求把阅读训练中划线的若干个句子译成英语。如此,学生远远达不到熟练的程度。就连衡量全国大学英语教学质量之一的四、六级考试对翻译能力的考核也不过是4到5个句子,且不是每次都考,这样就难以引起学生对翻译的重视。此其一。其二,目前,关于大学英语的教辅材料可以说是汗牛充栋,质量方面参差不齐。据笔者调查,非英语专业的学生几乎是人手一册,对课后的翻译作业大部分都是照抄照搬。连这么小的翻译量不去身体力行地去实践,难怪四级考试中的翻译部分的得分比较糟糕。

二 措施

那么,要提高非英语专业学生的翻译水平,应该从何入手呢?笔者以为:

1 准确定位大学英语教学

如前所述,翻译的重要性未能在大学英语教学中得到充分体现。故笔者建议把英汉互译纳入教学计划,在教学指导思想上予以足够的重视,真正做到有纲可循。其次,任课教师在教学中要平衡和协调听、说、读、写、译的关系,穿插讲解翻译的基本规律及技巧,如增字法、减字法、省略法等,以求尽可能地把翻译的地位凸出来。但要避免顾此失彼。

2 夯实英语基础,加强汉语学习

涉猎翻译之初,大部分学生面临的问题是英语水平低,汉语表达能力较差。所以,在基础阶段,应指导学生在学好精读的同时,大量阅读外文材料,引导他们背诵精彩篇章,并通过分析学生译作对英汉的词语搭配差异、句型结构差异、文化差异以及如何转换做归纳总结。如:汉语中的“你可以想象出…”英语中有一个常用句型“*It does't take too much stretch of the imagination to + V. …*”;汉语“陷入两难境地,左右为难”英译时常可处理为“*be torn between A and B*”等。另外,母语的学习也不容忽视。据调查,不能用汉语正确表达自己思想的大学生不在少数,毋庸谈驾驭汉语了。令人高兴的是,全国许多高校都开设了大学语文等相关课程,这将对大学生汉语水平的提高起到一定的促进作用。需指出的是,笔者并不是要使学生们个个成为翻译高手,而是在他们力所能及的范围内,提高他们的双语水平。

3 调整四、六级考试翻译题型的导向作用

全国大学生英语四、六级考试无疑对推动大学英语教学改革发挥了不可估量的作用。美中不足的是其把翻译(仅仅是英译汉)列为考核内容是1995年,且与Cloze、Compound Dictation、Short-answer Questions交互使用。鉴于翻译对多数学生来说是一薄弱环节,可否把翻译题(英汉互译)与Listen 2ing Comprehension等题型一样列为必考题。亦或加大其在整份试卷中的比重。这虽然会加大批发试卷的工作量,但这一举措会使师生重视翻译,有利于学生语际转换能力的提高。